



FUNDAÇÃO BIENAL DO MERCOSUL

## Bienal del MERCOSUR anuncia artistas que participan de la 6ª edición

La **6ª Bienal del MERCOSUR** anuncia los **artistas** que participan de esta edición de la muestra que sucederá del **1º de septiembre al 18 de noviembre de 2007**, en la ciudad de Porto Alegre, capital del estado de Rio Grande do Sul, Brasil. La lista completa fue presentada durante una conferencia abierta con los curadores de esta muestra, el 02 de mayo, en Porto Alegre.

En la 6ª Bienal del MERCOSUR, **67 artistas** provenientes de **23 países** exhibirán sus obras en **seis muestras** – tres **exposiciones monográficas** y las colectivas **Zona Franca, Tres Fronteras** y **Conversaciones**. Cerca de 250 obras ya están confirmadas.

En **79 días de exposición**, la muestra estará abierta gratuitamente los **siete días de la semana**, ampliando alrededor del 48% la posibilidad de visitación con relación a la edición anterior. Tras la clausura de la 6ª Bienal, la Fundación Bienal del MERCOSUR presenta en Porto Alegre una **muestra de resultados y rendición de cuentas** a la comunidad. Además, la Fundación Bienal del MERCOSUR planea mostrar una parte significativa de las obras en exposiciones itinerantes tras la clausura de la Bienal en Porto Alegre. Las **itinerancias** deben pasar por capitales del MERCOSUR como Buenos Aires/Argentina, Montevideo/Uruguay, Asunción/Paraguay, Santiago/Chile, además de otras ciudades de Brasil. El proyecto de itinerancias tiene el objetivo de llevar la Bienal al MERCOSUR, ampliando su visibilidad y ofreciendo condiciones a un público que, de otra forma, no vería la muestra.

La 6ª edición de la Bienal de Artes Visuales del MERCOSUR utilizará **tres espacios expositivos** para distribuir las obras. En los almacenes de los **Andenes del Puerto** estarán expuestas las obras pertenecientes a las muestras Zona Franca, Conversaciones y Tres Fronteras. El **MARGS** – Museo de Artes del estado de Rio Grande do Sul abrigará las muestras Monográficas de los artistas Francisco Matto y Öyvind Fahlström. El **Santander Cultural** es el lugar elegido para la Exposición Monográfica del artista Jorge Macchi. La museografía se diseñará en mayo y la previsión para empezar los montajes de la Bienal es en julio.

### Proyecto Curatorial

---

Para renovar el evento y consolidar conquistas de sus cinco primeras ediciones, el curador general propone, además de cambiar el modelo de curaduría, intensificar el proceso de internacionalización de la muestra y poner en práctica un programa pedagógico a lo largo de toda la realización. Basada en representaciones nacionales hasta la 5ª edición del evento, la curaduría pasó a ser formada por un grupo de curadores responsables por proyectos específicos bajo la coordinación del curador general.

En el camino de la valorización de una geografía cultural, creada a partir de la voz del artista, ir más allá de los límites de fronteras geopolíticas se mostró un paso necesario. Por ello, el proyecto curatorial de la 6ª edición de la Bienal del MERCOSUR está inspirado en la metáfora **La Tercera Orilla del Río**, una imagen tomada del célebre cuento de Guimarães Rosa y adoptada en la **6ª Bienal del MERCOSUR**. Según el curador general de la muestra, **Gabriel Pérez-Barreiro**, la tercera orilla simboliza un cambio de perspectivas. Enfatiza la posibilidad



## FUNDAÇÃO BIENAL DO MERCOSUL

de crear una tercera manera de percibir la realidad, rompiendo con las dualidades que la definen y delimitan – nacionalismo y globalización, derecha e izquierda, bien y mal, figuración y abstracción, entre otros. La tercera orilla es además una metáfora de la geografía regional, definida por fronteras pluviales, y hace una alusión al antagonismo entre regionalismo cerrado y globalización sin diferencias. “En las cuestiones políticas, casi todos los países del MERCOSUR están involucrados en algún tipo de experiencia de 'tercera vía' entre el socialismo y la economía de mercado. En la 6ª Bienal del MERCOSUR, el énfasis será sobre los artistas que crearon su propio espacio dentro de un sistema establecido”, explica Pérez-Barreiro. La imagen de la tercera orilla también señala uno de los principios metodológicos de esta curaduría: el diálogo entre dos sujetos con vivencias diferentes que genera una tercera realidad.

El curador general aún recalca que, al no tener un tema definido, sino una metáfora, esta edición de la Bienal es una mirada del MERCOSUR hacia el mundo, una mirada que parte de lo regional a lo global. “Es una Bienal hecha desde aquí, del MERCOSUR, pero que no se cierra en sí misma”, declara. La tercera orilla, Según Pérez-Barreiro, es también una posición ser adoptada al tratar **la relación entre arte y público**: “el diálogo debe ser un generador de alternativas, fruto de constante negociación entre artista y arte, objeto y espectador y espectador y el ambiente a su alrededor”. Por eso, un equipo integrado de curadores - y no más curadores de representaciones nacionales - articula la visión del MERCOSUR hacia el mundo y del mundo hacia el MERCOSUR. “Todos los curadores tienen una relación directa con países del MERCOSUR y, al mismo tiempo, algún tipo de acción o experiencia internacional. Todos ellos representan voces diferentes y esta Bienal acepta y promueve la diversidad y la libertad de expresión”, argumenta el curador general.

Además de las exposiciones la 6ª edición de la Bienal del MERCOSUR enfatiza las acciones del proyecto pedagógico, fundamental en esta edición. El proyecto curatorial, por ejemplo, fue totalmente pensado a partir de las proposiciones pedagógicas de esta edición. Para Gabriel Pérez-Barreiro, es el trabajo que el curador pedagógico de la 6ª Bienal del MERCOSUR, Luis Camnitzer, propone uno de los grandes diferenciales de esta edición. En el proyecto pedagógico de la 6ª Bienal del MERCOSUR, Camnitzer propone una innovadora reconfiguración del programa educativo, desde sus metas hasta la implementación. Para él, el espectador debe ser visto como ser creativo y no como mero receptor pasivo de información. El proceso educativo comenzó en 2006 y prevé una serie de acciones a lo largo de todo 2007. Estas acciones abarcan los profesores de las escuelas pública y privada de enseñanza involucrados con acompañamiento hasta la visita de los alumnos a la exposición; llevar a cabo un ciclo de conferencias y mesas-redondas; insertar el proyecto de la 6ª Bienal del MERCOSUR en el calendario escolar de la Enseñanza Pública en el estado de Rio Grande do Sul/RS; llevar a cabo simposios de arte-educación - como el que sucedió en abril y reunió más 1400 participantes – y talleres y cursos con profesores del interior de los estados de RS y Santa Catarina; llevar a cabo un curso para formar Mediadores; producir y distribuir el Material Educativo para escuelas públicas y privada; transporte gratuito para hasta 240 mil estudiantes de las escuelas públicas e instituciones carentes; y el proyecto Diálogos – que abarca la comunidad artística local. Durante la exposición, los visitantes podrán acceder a un espacio educativo, instalado en los Andenes del Puerto, con sala para profesores, biblioteca y acceso a Internet, talleres y salas para exposiciones de los trabajos realizados dentro del proyecto pedagógico. Además, 20 estaciones pedagógicas serán creadas para promover la interacción entre visitante y artistas.



## FUNDAÇÃO BIENAL DO MERCOSUL

### Artistas de la 6ª Bienal del MERCOSUR

---

- Adolfo Couve (1940-1998) – Chile
- Alberto Greco (1931-1964) – Argentina
- Alejandro Otero (1921-1990) – Venezuela
- Alejandro Paz – Guatemala
- Álvaro Oyarzún – Chile
- Aníbal López – Guatemala
- Annika Ström – Suecia
- Bárbaro Rivas (1893-1967) – Venezuela
- Beatriz González – Colombia
- Beth Campbell – EUA
- Ceal Floyer – Paquistán/Reino Unido/  
Alemania
- Cecilia Pavón – Argentina
- Chiho Aoshima – Japón
- Cildo Meireles – Brasil
- Daniel Bozhkov – Bulgaria/EUA
- Darío Robleto – EUA
- Fernanda Laguna – Argentina
- Fernando López Lage – Uruguay
- Francis Alÿs – Bélgica/México,  
Cuauhtemoc Medina – México y Rafael Ortega  
– México
- Francisco Matto (1911 – 1995) – Uruguay
- Harrell Fletcher – EUA
- Jaime Gili – Venezuela/Reino Unido
- Jennifer Allora y Guillermo Calzadilla -  
EUA y Cuba
- Jesús-Rafael Soto (1923 – 2005) –  
Venezuela
- João Maria Gusmão y Pedro Paiva –  
Portugal
- John Baldessari – EUA
- Jorge Gumier Maier – Argentina
- Jorge Macchi – Argentina
- José Gabriel Fernández – Venezuela
- Josefina Guilisasti – Chile
- Juan Araujo – Venezuela
- Katie van Scherpenberg – Brasil
- Laura Belém – Brasil
- León Ferrari – Argentina
- Leopoldo Estol – Argentina
- Leticia Obeid – Argentina
- Liliana Porter – Argentina
- Lux Lindner – Argentina
- M7red – Argentina. Mauricio Corbalán y  
Pío Torroja
- Magdalena Atria – Chile
- Miguel Amat – Venezuela
- Milton Dacosta (1915-1988) – Brasil
- Minerva Cuevas – México
- Muu Blanco – Venezuela
- Nelson Leirner – Brasil
- Nesrine Khodr – Líbano
- Osvaldo Salerno – Paraguay
- Öyvind Fahlström - (1928 – 1976) –  
Brasil/Suecia
- Pablo Chiuminatto – Chile
- Peter Fischli y David Weiss – Suiza
- Rivane Neuenschwander – Brasil
- Sara Ramo – España/Brasil
- Steve McQueen – Inglaterra
- Steve Reich – EUA
- Steve Roden – EUA
- Sylvia Meyer – Uruguay
- Terrence Malick – EUA
- Walid Raad – Líbano
- Waltercio Caldas – Brasil
- William Kentridge – Sudáfrica
- Yoshua Okon – México



FUNDAÇÃO **BIENAL DO MERCOSUL**

## **Curadores de la 6ª Bienal del MERCOSUR**

---

**Gabriel Pérez-Barreiro – Curador general** – Doctor en Historia y Teoría del Arte, curador de arte latinoamericana del Museo de Arte Blanton de la Universidad de Texas en Austin, español, residente en Austin, Texas.

**Luis Camnitzer – Curador Pedagógico** – Artista y profesor emérito de la Universidad del Estado de Nueva York, uruguayo, vive en Nueva York (NY).

**Alejandro Cesarco – Co-curador de la muestra Conversaciones** – Artista y curador independiente, uruguayo, residente en Nueva York (NY).

**Inés Katzenstein – Co-curadora de la muestra Zona Franca** – curadora e historiadora del arte, curadora del Museo de Arte Latinoamericana de Buenos Aires (MALBA), argentina, residente en Buenos Aires.

**Luis Enrique Pérez Oramas – Co-curador de la muestra Zona Franca** – curador e historiador del arte, curadora de arte latinoamericana del Museo de Arte Moderna de Nueva York (MoMA), venezolano, vive en Nueva York.

**Moacir dos Anjos – Co-curador de la muestra Zona Franca** – curador de arte e investigador, brasileño, vive en Recife.

**Ticio Escobar – Co-curador de la muestra Tres Fronteras** – curador y crítico de arte, director del Museo del Barro / Centro de Artes Visuales, paraguayo, vive en Asunción.



## Exposiciones Monográficas

---

Para las exposiciones monográficas de la 6ª Bienal del MERCOSUR, el curador general ha seleccionado nombres que representan diferentes momentos de la historia del arte latinoamericana. Representantes de la contemporaneidad, de influencias de los años 60 y del modernismo, las muestras reemplazan la exposición de artista homenajeado, presente hasta la 5ª Bienal del MERCOSUR. Pérez-Barreiro justifica el cambio: "La tradición de artista homenajeado es importante, y creí que debería conservarla de alguna manera. Pero, como la metáfora central de esta Bienal es la tercera orilla, se han elegido tres artistas, de nacionalidades y generaciones diferentes".

**Curaduría:** Gabriel Pérez-Barreiro

### Exposiciones:

#### **Jorge Macchi – Argentina**

Uno de los artistas contemporáneos más relevantes y reconocidos de la actualidad. La exposición monográfica permitirá la primera visión general de su trayectoria en el continente americano. La obra de Macchi se distingue por sus meditaciones sutiles sobre las posibilidades poéticas de la vida cotidiana. Macchi trabaja con objetos del día a día en una variedad de medios, incluyendo instalaciones, vídeos, colages y fotografías. Participó de la 4ª Bienal del MERCOSUR. Para la exposición en Porto Alegre serán traídas 70 obras, entre DVS, instalaciones, fotografías, dibujos, grabados y otras obras en materiales variados y técnica mixta.

En exposición en el Santander Cultural.

#### **Öyvind Fahlström - (São Paulo, 1928 – Estocolmo, 1976) - Brasil**

Artista brasileño-sueco referencial en el escenario artístico mundial de los años 60. La participación en la 6ª Bienal del MERCOSUR será la primera presentación en Brasil del trabajo de Öyvind Fahlström, el único artista brasileño a ser homenajeado con exposiciones monográficas en el Museo de Arte Moderna de Nueva York (MoMA), Centre Georges Pompidou, París, y en Moderna Museet de Estocolmo. La exposición *Fahlström: Mapas* con 19 grabados, exhibirá la obra gráfica del artista, siendo él un innovador internacional en este lenguaje.

La Bienal del MERCOSUR mostrará en la exposición del MARGS.

#### **Francisco Matto - (1911 – 1995) - Uruguay**

Fue uno de los participantes más importantes del Atelier Torres-García en Uruguay. La obra del artista es significativamente marcada por su profundo interés por las culturas precolombianas, lo que le llevó a formar su propia colección de arte prehispánica. Matto representa uno de los caminos más originales a partir de las enseñanzas del Universalismo Constructivo de Torres-García, alcanzando una perfecta unión entre arte antigua y lenguajes contemporáneos. Participó de la 1ª Bienal del MERCOSUR. La muestra de la 6ª Bienal del MERCOSUR es una retrospectiva del artista, con 94 obras, entre pinturas sobre tela y sobre madera y esculturas en madera.

En exposición en el MARGS.



## Tres Fronteras

---

**Tres Fronteras** es un programa internacional de artistas en residencia en la zona de la Triple Frontera del MERCOSUR - Paraguay-Argentina-Brasil, basado en el razonamiento central del proyecto curatorial de la sexta edición. La región limítrofe entre Paraguay, Argentina y Brasil está definida por una frontera pluvial, remitiendo nuevamente a la Tercera Orilla del Río, más allá de ser una región de flujos económicos, culturales, políticos y lingüísticos. En esta línea, el co-curador del proyecto Tres Fronteras, el crítico de arte y director del Museo del Barro - Centro de Artes Visuales de Asunción/Paraguay **Ticio Escobar**, propone en este proyecto el planteo de las fronteras geográfico-culturales de los países que componen el Mercado Común del Sur.

Para ello, se invitaron cuatro artistas, que parten de la investigación de la diversidad cultural de la frontera para crear una obra que será expuesta en la Bienal del MERCOSUR.

**Equipo de Curaduría:** Gabriel Pérez-Barreiro y Ticio Escobar. **Artistas:** Aníbal López – Guatemala, Daniel Bozhkov – Bulgaria/EUA, Minerva Cuevas – México y Jaime Gili - Venezuela/Reino Unido

**Aníbal López** - López sigue el trayecto del contrabando desde la Triple Frontera (Brasil/Argentina/Paraguay) hasta Porto Alegre. Empieza tirando cajas en el río en el punto de origen de la misma forma que los contrabandistas (pero sus cajas están vacías). López, de cierta forma, confirma el mapa circulatorio del mercado ilegal como un sistema direccional y, al quitarse su función inicial, lo abstrae. Sobre su experiencia en la zona de la Triple Frontera, Aníbal declaró que se sorprendió mucho con los conflictos sociales, tan diferentes, pero no menos importantes que los de su país: “La experiencia está siendo muy fuerte, me hizo ver cosas que yo no sabía que existían. Descubrí, por ejemplo, que en esta región no existen fronteras. Hay que ver el movimiento de personas que caminan libremente por cualquiera de los países, sin presentar visa de entrada, sin que haya ningún tipo de control”.

**Daniel Bozhkov** - Bozhkov se interesa por la frontera que existe entre la producción artesanal y su consumo. Para su proyecto, él se propuso aprender a fabricar pequeñas esculturas de animales que hacen los indios guaraníes. Los indios esculpen estos animales para pedir perdón por la muerte que sufrieron durante la caza. Con ello, Bozhkov quiere ingresar en la producción a partir del punto de vista del consumidor de la escultura, en vez del punto de vista del consumidor del producto cazado. Es una forma de pedir perdón al objeto comprado en el circuito turístico, y no al animal que originalmente generó la escultura.

**Jaime Gili** - Gili organiza y codifica contribuciones anónimas para ayudar a transformarlas en una expresión colectiva. Son ejemplos: Una fuente de tipografía montada con letras apropiadas de grafitos, el desarrollo de un logotipo colectivo para moto-taxi - la forma más popular de transporte en la tríplice frontera - basado en un promedio de las decoraciones individuales que ellos hacen. Partiendo del movimiento en el Puente de la Amistad, que divide las ciudades de Foz de Iguazú, en Brasil y Ciudad del Este, en Paraguay, el artista realiza una investigación y construye una tipografía llamada *Fuente Triple*, basada en letreros de los tres lados de la frontera. En otra parte del proyecto, crea y produce una serie de calcomanías que distribuye gratuitamente a los moto-taxis, que trabajan en el lugar transportando personas y mercaderías. Otra etapa es el registro fotográfico del uso y adaptación que los taxistas hacen del material distribuido y de la tipografía encontrada en los letreros. Uniendo las dos partes del proyecto, el artista presentará un mural en la 6ª Bienal del MERCOSUR con la *Fuente Triple*, la tipografía creada por el artista y la exposición con cerca de cien fotos de los moto-taxis. La fuente creada por Jaime Gili también estará disponible para usar y descargarla en la Internet. Para saber más sobre el trabajo de Gili para la muestra, acceda al enlace <http://www.jaimegili.org/mercosul.htm>

**Minerva Cuevas** – obra en proceso



## Zona Franca

---

El proyecto **Zona Franca** apuesta en un criterio de calidad y relevancia. Los curadores – **Gabriel Pérez-Barreiro, Inés Katzenstein, Moacir dos Anjos y Luis Enrique Perez Oramas** – fueron invitados a presentar obras de arte de producción reciente que consideran más importantes en la actualidad. El proyecto recalca la libertad de criterios, como el propio título indica – una zona sin límites para el curador, sean geográficos, de formato o culturales.

**Equipo de Curaduría:** Gabriel Pérez-Barreiro, Inés Katzenstein, Luis Enrique Perez Oramas y Moacir dos Anjos

**Artistas – Curaduría de Gabriel Pérez-Barreiro:** Darío Robleto – EUA, Steve Roden – EUA, Beth Campbell – EUA, Harrell Fletcher – EUA, Yoshua Okon – México, Chiho Aoshima – Japón y William Kentridge - Sudáfrica

**Artistas – Curaduría de Inés Katzenstein:** M7red – Colectivo formado por Mauricio Corbalan y Pío Torroja – Argentina y Leopoldo Estol – Argentina. Estol también está presente en la muestra Conversaciones y és el artista más joven de la Bienal, con solo 25 años.

**Artistas – Curaduría de Luis Enrique Pérez Oramas:** Alejandro Otero (1921-1990) – Venezuela, José Gabriel Fernández – Venezuela, Juan Araujo – Venezuela, Bárbaro Rivas (1893-1967) – Venezuela, Muu Blanco – Venezuela y Miguel Amat – Venezuela.

**Artistas – Curaduría de Moacir dos Anjos:** Rivane Neuenschwander – Brasil, Nelson Leirner – Brasil, João Maria Gusmão y Pedro Paiva – Portugal, Steve McQueen – Inglaterra, Cildo Meireles – Brasil y Francis Alÿs – Bélgica/Cuauhtemoc Medina – México/Rafael Ortega – México (obra conjunta).



## Conversaciones

---

Exposición innovadora que explora las relaciones entre los artistas contemporáneos del MERCOSUR y el escenario artístico global a través de diálogos entre obras de arte. Hay nueve núcleos de conversaciones. El primer artista de cada núcleo es de un país del mercosur y es elegido por el curador. El artista, a su vez, elige otros dos artistas que “dialogan” de alguna forma con su trabajo. A partir de esta elección, el curador elige otro artista para cerrar el ciclo. Un detalle curioso es que algunos artistas eligieron otras formas artísticas para dialogar con su trabajo, como la literatura, el cine y la música.

**Equipo de Curaduría:** Gabriel Pérez-Barreiro y Alejandro Cesarco

**Núcleo 1** – Pablo Chiuminato

**Elección del artista:** Vidriera con libros y Adolfo Couve

**Elección de la curaduría:** Katie van Scherpenberg

La obra de Pablo Chiuminato (*sin título, 2006*) es un óleo sobre tela, que registra un paisaje casi imperceptible. Remite a las cuestiones de percepción, transcurso del tiempo, de la mirada sensibilizada para ver las cosas de una forma diferente. El artista eligió su estantería de libros porque cree que su principal influencia viene de ellos. Conoció grandes obras y grandes artistas a través de los libros, sus referencias personales. La vidriera mostrada contendrá 14 libros de su propia colección, de artistas que lo influenciaron: Frederic Edwin Church, Hiroshi Sugimoto, Emile Nolde, Gerhard Richter, Michael Biberstein, Joan Nelson, Philippe Cognée, Joseph Mallord William Turner, Claude Monet, Caspar David Friedrich, Edward Hopper, Georges Seurat, Mark Tansey y Giorgio Morandi. La tela de Adolfo Couve (*sin título, 1987*) trabaja con cuestiones semejantes de pasaje del tiempo. La obra de Katie van Scherpenberg (*Igarapé, 2003*) trabaja con cuestiones del tiempo de una forma un poco distinta, pero con la misma temática. La artista vivió en Amazonia y esta obra es de este período. Ella deja el tiempo actuar en su obra, utilizando materiales que se van transformando a medida que pasa el tiempo.

**Núcleo 2** – Fernando López Lage

**Elección del artista:** Terrence Malick y una tribuna

**Elección de la curaduría:** John Baldessari

La obra de Fernando López Lage - (*4 Cuadrantes 2006* - cuestiona la espectacularización de las cosas. Él eligió una película del cineasta Terrence Malick - *The thin red line, 1998* – y una tribuna. Como forma de cuestionar el sistema, muestra una película hollywoodiana de crítica de la Guerra y pone en espectáculo la obra de arte. Para dialogar con la elección del artista, la curaduría eligió el video *I am making art, 1971*, de John Baldessari.

**Núcleo 3** – Liliana Porter

**Elección del artista:** Leopoldo Estol y Sylvia Meyer

**Elección de la curaduría:** Ceal Floyer

Liliana presenta la obra *Trabajo Forzado - forced Labor (rope), 2006*, que trae un enredado de hilos y, en la punta de los hilos, un mínimo cowboy. Trae un abordaje minimalista de una forma más cómica. Trae al diálogo un poema de Leopold Estol, intitulado *Gramática extendida: En un cuartito, se estiran hilos, de punta a punta, atando todo lo que está por atar. La silla a la mesa, la mesa al libro y la lapicera que sobre ella reposa. Desde la lapicera, el hilo cruza el cuarto en diagonal hasta la esquina en que la biblioteca está, atando, uno por uno, todos los libros. De ahí parte al tope de la ventana y, enseguida, al armario en que ata, con una sola vuelta, las ropas allí colgadas. Después los cajones, uno a uno. La radio sobre la*



## FUNDAÇÃO BIENAL DO MERCOSUL

*mesilla, la mesilla, la lámpara, la libreta y, un poco más adelante, un par de zapatos. Días más tarde, a la noche, un movimiento brusco balanza el hilo. Él tropieza y, así como sus cosas, cae.*) El poema también reflexiona sobre las conexiones, como si fuera la obra visual de Liliana en palabras, con una poética diferente. Sylvia Meyer es una compositora uruguaya y su música elegida se llama *Loco da atar, de 2007*. Sylvia trabaja seguidamente en alianza con Liliana. La elección de la curaduría es un vídeo de la paquistaní Ceal Floyer (*Ink on Paper, 2002*), que muestra un lapicera de tinta manchando un papel, cuya mancha se esparce poco a poco. Nuevamente, una reflexión acerca de las conexiones.

### **Núcleo 4** – Waltercio Caldas

**Elección del artista:** Milton Dacosta y Steve Reich

**Elección de la curaduría:** Jesús-Rafael Soto

En *El aire más próximo, 1991*, Waltércio Caldas organiza el espacio de una sala utilizando nada más que unos cables que van de una pared a la otra. La obra es literalmente un dibujo en el espacio, un dibujo que, por lo tanto, se convierte tanto en escultura como en arquitectura. La obra, que fue montada una única vez en Nueva York, será remontada en la Bienal. Aquí la reflexión es referente a las cuestiones de espacio, cómo modificarlo de una forma radical con mínimos recursos. Para ello, el artista eligió tres telas de la etapa más concreta de Milton Dacosta y una música del compositor minimalista Steve Reich, que repite diversas veces el mismo elemento, modificando algún aspecto y retomándolo. La curaduría eligió una instalación de Soto, a través de la cual se puede ver el otro lado de la sala.

### **Núcleo 5** – Pablo Chiuminato

**Elección del artista:** Josefina Guilisasti y Magdalena Atria

**Elección de la curaduría:** Peter Fischli y David Weiss

La obra de Álvaro ya fue presentada en Blanton Museum, Texas: una pared de 4m x 10m con centenas de dibujos diferentes. Cada vez que es remontada, se la dispone de una forma diferente y recibe un título diferente.

Magdalena Atria (*Una vez, cada vez, todas las veces II, 2007*) utiliza plastilina para montar grandes pinturas. Podría decirse que ella “esculpe” sus pinturas, pero el resultado no es un híbrido entre escultura y pintura, se guía por las expectativas que se tiene con relación a la pintura. Lo interesante del trabajo de esta artista no es como rompe las fronteras de la pintura, sino como las expande.

Josefina trae la obra *Bodegones*, de 2006. Peter Fischli y David Weiss traen el vídeo *The way things go*, de 1987.

### **Núcleo 6** – Laura Belém

**Elección del artista:** Jennifer Allora & Guillermo Calzadilla y Sara Ramo

**Elección de la curaduría:** Walid Raad

Laura Belém (*Aún otoño, 2005-2007*) altera y completa la realidad con sus nostalgias. Rodeada de plantas tropicales que no pierden las hojas, Belém extraña (la posibilidad) el otoño, sus marrones y las hojas caídas. Para compensarlo, ella fabrica hojas de papel marrón que se integran perfectamente a las plantas, creando la impresión de un otoño imposible. Es un paralelo con los algodones blancos utilizados para simular la nieve en los árboles de navidad de los países donde en diciembre es verano y la nieve es desconocida. En este caso, la nostalgia se mezcla con la fantasía o pasa a ser fantasía pura.

En las fotografías de Allora y Calzadilla, el reflejo del sol poniéndose no va hasta la máquina fotográfica, como sucedería en la realidad, sino que va hasta la persona que está observando la puesta del sol y está sendo fotografiada. En la interacción con la realidad, hay muy pocas



## FUNDAÇÃO BIENAL DO MERCOSUL

situaciones que pueden ser consideradas personalizadas. La persona camina con “su” sombra, no con la de otro. La persona ve “su” reflejo al mirarse al espejo, y, en la puesta del sol sobre el mar, los rayos son nuestros, y si otra persona mira la misma puesta del sol, verá rayos yendo en su dirección. En las fotografías, los rayos pertenecientes a Allora y Calzadilla pasan, de forma imposible, a pertenecer a la persona fotografiada.

Sara Ramo (*Entre la lluvia y el muñeco de nieve*, 2005) y Walid Raad (*I Only Wish That I Could Weep - Operator # 17*, 2000) repiensen los mismos planteos.

### **Núcleo 7** – Leticia Obeid

**Elección del artista:** Lux Lindner y Nesrine Khodr

**Elección de la curaduría:** Annika Ström

Obeid trae a la Bienal la obra *Una curva gigante se vuelve recta*, de 2006. La obra dialoga con *Colonizador* (2005), de Lindner, *Enclosures* (2004) de Khodr y *All my dreams have come true* (2004) de Annika Ström.

### **Núcleo 8** – Fernanda Laguna

**Elección del artista:** Jorge Gumier Maier y Cecilia Pavón

**Elección de la curaduría:** Alberto Greco

Fernanda Laguna y Cecilia Pavón trabajan juntas eventualmente. Las dos fundaron, en Buenos Aires, el espacio de arte *Belleza y Felicidad* y realizan eventos de música, poesía, performance y otras expresiones. Desde 1998 dirigen la editorial de poesía y cuento con el mismo nombre.

Con sus "vivo dichos", Greco quitó importancia que tradicionalmente se coloca en el objeto de arte y la dirigió al acto de *designar* algo como obra de arte. Greco firmaba las personas en la calle (como un artista firmaría un cuadro) o señalaba las cosas con el dedo y las declaraba arte. Como una moldura nos obliga a mirar lo enmarcado como algo artístico, o la presentación de algo en un museo de arte nos hace suponer que lo expuesto es arte, la firma de Greco o el acto de señalar con el dedo llevan a ese mismo resultado.

### **Núcleo 9** – Osvaldo Salerno

**Elección del artista:** León Ferrari y Beatriz González

**Elección de la curaduría:** Alejandro Paz

Salerno encontró en la calle una construcción artesanal (*Las torres gemelas*, 2004-2005) la cual le gustó y decidió que funcionaría como obra de arte. La obra de Salerno es a partir del uso del poder (reconocimiento) que él acumuló en su trayectoria como artista para poder introducir un objeto hecho fuera de los círculos del arte en el circuito artístico y hacerlo visible. Para dialogar con esta obra, el artista eligió a León Ferrari (*Bombardero*, 2002) y Beatriz González (*Zócalo de la tragedia*, 1983). La curaduría eligió al artista Alejandro Paz.



## Proyecto Pedagógico de la 6ª Bienal del MERCOSUR

---

El proyecto pedagógico es considerado fundamental en el proyecto curatorial de la 6ª Bienal del MERCOSUR. A partir de directrices del Consejo de Administración de la Fundación Bienal del MERCOSUR, el directorio realizó un significativo esfuerzo en el sentido de priorizar y consolidar las acciones pedagógicas de la Bienal del MERCOSUR. Según Beatriz Johannpeter, directora de educación de la 6ª Bienal del MERCOSUR, “el proyecto pedagógico se anticipa y se expande, pensando la visita a la exposición como una de las etapas de un importante proceso educativo iniciado en 2006 y que prevé una serie de acciones a lo largo del 2007”. Estas acciones abarcan profesores de escuelas públicas y privada de enseñanza involucrados con el acompañamiento hasta la visita de los alumnos a la exposición; realizar ciclo de conferencias y mesas-redondas; insertar el proyecto de la 6ª Bienal del MERCOSUR en el calendario escolar de la enseñanza pública del estado de Rio Grande do Sul; realizar simposios de arte-educación y encuentros con profesores del interior de los estados de RS y SC; realizar curso para formación de mediadores; producir y distribuir material educativo para escuelas públicas y privadas; transporte gratuito para hasta 240 mil estudiantes de escuelas públicas e instituciones carentes; y el proyecto Diálogos – que abarca la comunidad artística local.

El curador responsable por el proyecto pedagógico, Luis Camnitzer, una figura de las más relevantes y reconocidas en el campo del arte y de la educación, propone una innovadora reconfiguración del programa educativo, desde sus metas hasta la implementación. Para el curador, el espectador debe ser visto como ser creativo y no como mero receptor pasivo de información.

Durante la muestra, junto a los espacios expositivos, serán construidas 20 estaciones pedagógicas, además de un espacio educativo multiuso, compuesto por una sala de investigación, debate y atención para el acceso de profesores y del público interesado, con atelier para uso del público escolar y sala para exposición de los trabajos realizados por los alumnos.

## Proyecto Diálogos

---

El **proyecto Diálogos** promueve el encuentro entre artistas y curadores de la 6ª Bienal con artistas locales para el intercambio de experiencias y evaluación de proyectos. Promovido por la Fundación Bienal del MERCOSUR, el objetivo del proyecto Diálogos es proporcionar acercamiento entre artistas y generar más participación de la comunidad artística local en la Bienal del MERCOSUR. Hasta la abertura de la Bienal, que será del 1º de septiembre al 18 de noviembre, serán cerca de diez encuentros, en que cada artista o curador conocerá tres artistas locales, en conversaciones individuales con hasta 60 minutos de duración. Los artistas son seleccionados por una curaduría, que toma en cuenta la calidad y la afinidad del trabajo presentado con el artista o curador invitado.

Cerca de 20 artistas locales ya han participado de los encuentros, que tuvieron la presencia de los artistas Minerva Cuevas, Mauricio Corbalán, Pío Torroja y Jaime Gili. Los curadores Gabriel Pérez-Barreiro, Luis Camnitzer, Moacir do Anjos y Ticio Escobar también ya participaron del proyecto.



FUNDAÇÃO **BIENAL DO MERCOSUL**

## **Para referencia**

---

Creada en 1996, la Fundación Bienal de Artes Visuales del MERCOSUR es una institución de derecho privado, sin fines de lucro, dedicada a preparar y llevar a cabo las muestras y eventos que constituyen las Bienales del MERCOSUR. La **6ª edición** de la Bienal será en Porto Alegre/RS de **1º de septiembre al 18 de noviembre de 2007**.

En diez años de existencia, la Fundación Bienal del MERCOSUR realizó cinco ediciones de la muestra de artes visuales, sumando 3.108.203 visitas, acceso totalmente franqueado, 719.520 citas escolares, 144.209 m2 de espacios expositivos preparados, áreas urbanas y edificios redescubiertos y revitalizados, 2.797 obras expuestas, intervenciones urbanas de carácter efémero y obras monumentales dejadas para la ciudad, 170 artistas por muestra, seminarios, conferencias, talleres, curso para profesores, curso y prácticas para 865 mediadores.

La Bienal del MERCOSUR tiene como **patrocinadores** másters las empresas **Gerdau y Petrobrás**, auspicio del segmento de la **Rede Plaza de Hotéis** y apoyo de **ICBNA, Randon y Lojas Renner**. El Proyecto Pedagógico de la Bienal del MERCOSUR es auspiciado por **Refap**, con apoyo de **RBS**.

**Habitasul** patrocina el Núcleo de Documentación e Investigación de la Fundación Bienal del MERCOSUR. Además, la 6ª Bienal del MERCOSUR cuenta con el apoyo institucional de **UNESCO**, de la **Intendencia de Porto Alegre** y del Programa “**Todos por la Educación**”.

El proyecto es financiado a través del **Ministerio de la Cultura – Ley Rouanet** y **Secretaría de Estado de la Cultura – LIC**.



FUNDAÇÃO BIENAL DO MERCOSUL

## Fundación Bienal del MERCOSUR

### **Consejo de Administración**

---

Jorge Gerdau Johannpeter - Presidente

Justo Werlang – Vicepresidente

#### **Consejeros**

Adelino Raymundo Colombo

Hélio da Conceição Fernandes Costa

Horst Ernst Volk

Jayme Sirotsky

Sérgio Silveira Saraiva

William Ling

Ivo Abrahão Nesralla

Renato Malcon

Elvaristo Teixeira do Amaral

Eva Sopher

Hildo Francisco Henz

João Jacob Vontobel

Jorge Polydoro

Julio Ricardo Andrighetto Mottin

Liliana Magalhães

Luiz Carlos Mandelli

Luiz Fernando Cirne Lima

Paulo César Brasil do Amaral

Péricles de Freitas Druck

Raul Anselmo Randon

José do Nascimento Junior

Sergius Gonzaga

Mônica Leal

### **Consejo Fiscal**

---

José Benedicto Ledur

Ricardo Russowsky

Jairo Coelho da Silva

#### **Suplentes**

Rudi Araújo Kother

Mário Fernando Fettermann Espíndola

Wilson Ling

### **Directorio Ejecutivo**

---

Justo Werlang – Director presidente

André Jobim de Azevedo – Director Legal

Beatriz Bier Johannpeter – Directora de Educación

Cláudio Teitelbaum – Director de Calidad

Henri Siegert Chazan – Director de Turismo

Isabelle Isdra Rajchenberg – Directora de Marketing

José Paulo Soares Martins – Director de Equipos

Leandro Gostisa – Director de Patrocinios

Mathias Kisslinger Rodrigues – Director Administrativo-Financiero

Renato Nunes Vieira Rizzo – Director de Espacios Físicos

Vitor Ortiz – Director de Relaciones Institucionales

Ana Maria Luz Pettini – Directora Municipal

Carla Garbin Pires - Directora Estadual

César Prestes - Director Estadual

Heron Charneski - Director Adjunto - Balance Social



## Equipo

### Prensa:

Adriana Martorano Vieira - Asesora de Prensa

Luana Dalzotto de Castro Alves - Pasantía

### NDP - Núcleo de Documentación e Investigación

Fernanda Ott – Coordinadora

Rita de Cássia de Matos Magueta - Pasantía

Samara Duarte da Silva – Pasantía

### Marketing y Captación

Marta Magnus - Marketing

Cynthia Flach Predebon Pereira - Asistente de marketing

Joana Sirotsky Gershenson - Pasantía

Karina Roman - Asistente de marketing

### Secretaría

Mariana Vieira Vargas - Secretaria Ejecutiva

Paola Bechi do Nascimento – Secretaria

Suzana Silva Marques - Compras y Patrimonio

Tatiana Machado Madella - Auxiliar Administrativo

Bruno dos Santos Ortiz - Auxiliar Administrativo

Diego Poschi VergottiniI - Informática

Lucian Rebellato - Pasantía

Raquel Soares Pedroso – Pasantía

### Financiero

Volmir Luiz Gilioli - Gerente

Luisa Schneider - Asesora Contable

Teresinha A. Pimentel - Asesora Contable

### Producción y Proyecto Pedagógico

Fábio Coutinho - Coordinador de Proyectos

Bruna Wulff Fetter – Producción

Monica Hoff Gonçalves - Proyecto Pedagógico

Ana Paula Mongeló - Asistente de Producción Pedagógica

Carina Dias de Borba - Asistente de Producción

Ethiene Furtado Nachtigall - Proyecto Pedagógico

Gabriela Silva - Asistente de Producción - *Muestra Tres Fronteras*

Germana Konrath - Asistente de Producción

Gustavo Belau - Asistente de Producción

Gustavo Curti - Asistente de Producción - *Muestra Zona Franca*

Lorena Abelar de Muniagurria - Asistente del Proyecto Pedagógico

Luciane Silva Bucksdricker - Asistente de Producción - *Muestra Jorge Macchi*

Luciano Corolet Laner - Asistente de Producción

Mariana Xavier - Asistente de Producción - *Muestra Zona Franca*

Mariane Rotter - Asistente del Proyecto Pedagógico

Marcia Sartori Coiro - Coordinadora Pedagógica

Michele Farias Sommer - Asistente de Producción - *Muestra Conversaciones*

Miriam Benigna Lessa Dias - Asistente del Proyecto Pedagógico

Paula Krause - Asistente de Producción – *Muestras Öyvind Fahlström y Francisco Matto*

Fundación Bienal de Artes Visuales del MERCOSUR -- [www.fundacaobienal.art.br](http://www.fundacaobienal.art.br)

Adriana Martorano - Asesoría de Prensa

[imprensa@bienalmercosul.art.br](mailto:imprensa@bienalmercosul.art.br) – Tel. 55 51 3228 4074 / 5551 9213 6558 / Mayo 2007